

Тема: «Способы перевода английских каламбуров (на материале произведений Л.Кэрролла)»

Автор ВКР: Хашкулова Альбина Аслановна

Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент Халеева С. А.

Организация-заказчик: ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет», Институт международного сервиса, туризма и иностранных языков, Кафедра экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции

Проблема сохранения национально-культурной специфики в процессе перевода связана не только с теоретическими вопросами взаимодействия языка и культуры, но обозначена как практически значимая, поскольку невозможно понять смысл, заложенный в том или ином высказывании, не имея специальных знаний в области соответствующих коннотаций. **Актуальность** данного исследования определяется необходимостью разработки проблемы переводимости жанра каламбура и исследования содержательных характеристик использования данного приема на практике.

Целью исследования является изучение информативной структуры английского каламбура в произведениях Л. Кэрролла в связи с его контекстуальными характеристиками и установление возможных вариантов и оптимальных соответствий при передаче на русский язык. **Материалом** для исследования послужили сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес» и «Алиса в Зазеркалье» и их переводы на русский язык, сделанные Н. Демуровой, В. Набоковым, Б. Заходером, Ю. Нестеренко, Н. Стариковым и А. Кононеко.

Для достижения поставленной цели в данной работе определен ряд **задач**:

1. Рассмотреть основные подходы в изучении и определении каламбура
2. Описать информативную структуру английского каламбура и установить набор ее постоянных и переменных компонентов.
3. Установить специфику и особенности перевода каламбура
4. Рассмотреть примеры создания каламбуров на новой семантической основе в произведениях Л. Кэрролла

5. На основе установленных особенностей содержательных и контекстуальных характеристик каламбура определить пути поиска оптимальных соответствий и вариантов передачи этого приема в переводе произведений Л. Кэрролла.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в разработке положений, углубляющих теорию перевода каламбура и системном рассмотрении различные средства передачи приема каламбура при переводе с одного языка на другой. Практическая ценность работы состоит в возможности применения ее положений в курсе стилистики, интерпретации художественного текста, теории и практики перевода.

Результаты исследования показали, что при лингвистическом анализе перевода каламбура на первый план выступает не качественное своеобразие отдельных компонентов, а их общая принадлежность к семантике словесного знака, способность в большей или меньшей степени выступать в качестве доминантных элементов смысла, которые сохраняются в переводе даже ценой отказа от передачи иных частей содержания оригинала. В семантической структуре каламбура выделяется четыре постоянных и два переменных компонента. К числу первых относятся следующие виды информации: а) предметно - логическая, б) экспрессивно - стилистическая, в) ассоциативно - образная, г) функциональная.

Рекомендации: Работа А.А. Хашкуловой заслуживает положительной оценки и может быть использована в научных и учебных целях в курсах стилистики, интерпретации художественного текста, теории и практики перевода.